Chapter III
Research Method

This chapter is dealing with the ways to conduct this research. It is very helpful for the researcher in solving the problem. In this chapter, the researcher presents an explanation about research design, research method, technique of data collection, data analysis of research methodology.

3.1 Research Design

The researcher designs this study into four steps. The steps are preparation, data collection, data analysis, and reporting. In the preparation step, the researcher is going to prepare the primary data, which is the translation of Surah Al Mulk and Al Insan by Yusuf Ali. Then, the researcher will collect the material or references related to the study. After that, the researcher is going to go to the next step, data collection.

In data collection step, the researcher will discuss the literal and contextual meaning of Al Mulk and Al Insan with a man who understand Arabic translation. After that, the researcher will read their translation by Yusuf Ali verse by verse with close reading technique. Then, the researcher will highlight the figurative language found.

Then, the next step is data analysis. The researcher does not consult to the translator so that the data will just be compared to the theory used. After that, the data will be classified into tables. In addition, the researcher is also going to give little explanation of her findings.

In the last step, reporting, the researcher will provide little explanation of her arguments about the findings. Then, the researcher will draw conclusions and suggestions from this study. In addition, this research will be reported to the English Department of Pasundan University.

3.2 Research Method

In this study, the researcher uses descriptive qualitative method because the object that will be analyzed and the result of this research are textual. In addition, the researcher is the key instrument for determining the focus of the study, selecting the subject of the study, collecting data resource, analyzing data, and drawing conclusions.

For collecting the data, the researcher uses the technique of documentation study. It is because the researcher collect the data by studying documents related to the research problem, which is the translation of Al Mulk and Al Insan by Yusuf Ali.

3.3 Procedure of Collecting Data

Based on the technique of documentation study, the researcher collects the primary data from Yusuf Ali's English translation of Surah Al Mulk and Al Insan. To collect the data, firstly the researcher discusses the contextual and literal meaning (Indonesian) also the figurative language of the two surah with a man who understand about Arabic translation. While for the literal meaning

in English, the researcher uses *The Glorious Quran: Word-for-Word Translation to Facilitate Learning of Quranic Arabic* by Shaikh and Khatri.

After that, the researcher uses close reading method to read the translation verse by verse. The method will make the researcher easier in finding the figurative language. Then, the researcher highlight the figurative language found by giving the code below.

A : Allegory	O : Oxymoron
E : Euphemism	P : Personification
H : Hyperbole	R : Repetition
I : Irony	Si : Simile
M : Metaphor	Sy : Synecdoche

3.4 Technique of Analyzing Data

In analyzing the data, the researcher does not consult to the translator, Yusuf Ali. The researcher only compares the data with the theory used. After collecting the data, the researcher compares the figurative language found to the ten figurative language chosen. After that, the researcher classifies the figurative language into a table. Both Al Mulk and Al Insan have their own table. There are three column which for verse, word/phrase/sentence, and figurative language. However, in order to ensure the findings, the researcher compare it again to the literal and contextual meaning of the Arabic first.

Afterwards, the researcher explains the meaning of the figurative language found with a help from the commentary of Yusuf Ali. The researcher also uses the result discussion with the expert, *the Tafheem Ul Quran* by Al Maududi, and *Tafsir Ibnu Katsir* translated by Ghoffar and Al Atsari to explain the meaning. Then, the researcher concludes whether the figurative language from Yusuf Ali's translation are represent their origin in Arabic or not.

To find out the translation method, the researcher will compare every translation word to its literal meaning. The researcher uses *The Glorious Quran: Word-for-Word Translation to Facilitate Learning of Quranic Arabic* by Shaikh and Khatri as the reference of its English literal meaning. In addition, the researcher also use the result of the discussion with the expert as additional information. Then the researcher determines the kind of translation method used based on the theory of Newmark. After that, the researcher explains the reason of the determination.